

插图本

三国志



实录三国最真实的历史

- 精美古代版画，使您的阅读成为一种艺术享受。
- 注音、注释，丰富读者的文史知识，提高读者的文史素养。
- 译文，用现代语言解读那个风云变幻的年代。

陈寿撰

徐庶见先主，先主器之，谓先主曰：「诸葛孔明者，卧龙也，将军岂愿见之乎？」



万卷出版公司
WANJUAN PUBLISHING COMPANY

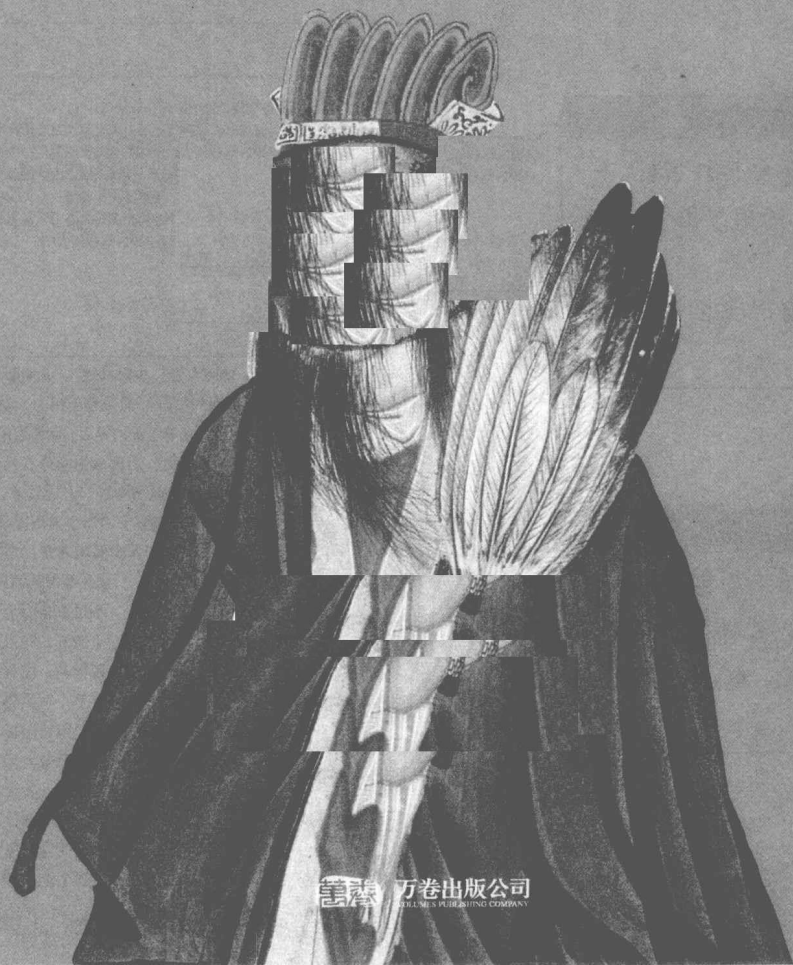
品读国学经典 · 家藏四库丛书

插图本

三国志



陈寿 撰



万卷出版公司
WANJUAN PUBLISHING COMPANY

© 陈寿撰 2008

图书在版编目(CIP)数据

三国志：插图本 / (西晋) 陈寿撰. —沈阳：万卷出版公司，2008.4

(家藏四库系列)

ISBN 978-7-80759-167-2

I. 三… II. 陈… III. 中国—古代史—三国时代—纪传体—通俗读物 IV. K236.042-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 046604 号

设计制作 /  智品图书

ZHIPIN BOOKS



(插图本)

-
- | | |
|-------|-----------------------------------|
| 出 版 者 | 万卷出版公司 |
| 地 址 | 沈阳市和平区十一纬路 29 号 |
| 邮 编 | 110003 |
| 联系电话 | 024-23284089 |
| 电子信箱 | hbzbs@mail.lnpgc.com.cn |
| 印 刷 | 北京中印联印务有限公司 |
| 经 销 | 各地新华书店发行 |
| 幅面尺寸 | 720mm × 1000mm 1/16 |
| 印 张 | 24 |
| 字 数 | 300 千字 |
| 版 次 | 2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷 |
| 策 划 | 李英健 |
| 责任编辑 | 邢和明 |
| 书 号 | ISBN 978-7-80759-167-2 |
| 定 价 | 20.40 元 |
-

丛书所有文字插图版式之版权归出版者所有 任何翻印必追究法律责任

精选精校，权威权威

让读者在最短的时间，接触到这部巨著的精华，激发读者更大的学习兴趣，把读者引入中国史学的殿堂。

图文并茂，形象生动

近二百幅精美古代版画，再现那一张张鲜活的面孔和那一个个荡人心弦的历史瞬间。营造阅读氛围，拓展想象空间。

- 将生僻字单独标注音标。
- 将古今读音相异的字单独标注音标。
- 将所有重复出现的字词都反复标注。

- 近二百幅古人原创版画。
- 精挑细选，清晰优美。
- 营造阅读氛围，拓展想象空间。

三国志

做了牙门将，跟随姜维到了沓中，死在战场上。

评论说：关羽、张飞都可以称得上是万人之敌，是当代勇猛的臣子。关羽报答了曹操，张飞讲究仁义释放了严颜，他们都有国士的风范。可是关羽性格刚烈骄傲自负，张飞性情暴虐不知道对部下施恩，都是因为短处招致失败，这也符合道理。马超依靠着少数民族和自身的勇气，导致了全族的覆灭，实在是可惜啊！他们能够因为穷困变得显达，不也是愉快的事情吗！黄忠、赵云强意志坚强雄壮果敢，是辅佐君主的得力助手，他们应该是灌婴、滕公那样的人吧。

庞统法正传

原文

庞统字上元，襄阳人也。少时朴钝^㉑，未有识者。颍川司马徽清雅有知人鉴^㉒，统弱冠往见徽^㉓，徽采桑于树上，坐统在树下，共语自昼至夜。徽甚异之，称统当南州上之冠冕，由是渐显。后郡命为功曹。性好人伦，勤于长养。每所称述，多过其才，时人怪而问之。

统答曰：“当今天下大乱，雅道陵迟，善人少而恶人多。方欲兴风俗，长道

业，不美其谭即声名不足募金，不足募金而为善者少矣。今拔十失五，犹得其半，而可以崇近世教，使有志者自励，不亦可乎？”吴将周瑜助先主取荆州，因领南郡太守。瑜卒，统送丧至吴，吴人多闻其名。及当西还，并会吕门，陆续、顾劭、全琮皆往^㉔。统曰：“陆子可谓弩马有逸足之力，顾子可谓弩牛能负重致远也。”谓全



庞统

详尽的注释、准确的译文，两者结合解读史学经典，为初读史书的读者量身订做。

反复注音，准确阅读

生僻字、古今异音字词反复标注读音，最大限度的方便现代读者阅读，使此书成为较好的普及本。

踪曰：“卿好施募名^③，有似汝南樊子昭。虽智力不多，亦一时之佳也。”绩、劭谓统曰：“使天下太平，当与卿共料四海之上。”深与统相结而还。

先主领荆州，统以从事守耒阳令，在县不治，免官。吴将鲁肃遣先主书曰：“庞士元非百里才也，使处治中、别驾之任，始当展其骥足耳。”诸葛亮亦言之于先主，先主见与善谭，大器之，以为治中从事。亲待亚于诸葛亮，遂与亮并为军师中郎将。亮留镇荆州。统随从人蜀。

注释

①朴钝：刀刃不锋利，这里比喻才能未能显露。②鉴：镜子，引申为洞察力。③徽：司马徽，人名。④往：到。⑤募名：喜爱。

译文

庞统字士元，是襄阳人。他年轻的时候人很质朴钝，没有人注意他。颍川的司马徽为人高尚，很有雅量，非常会看人。庞统二十岁左右的时候，去拜见司马徽。恰巧司马徽在树上采摘桑叶，他让庞统坐在树下，他们从白天一直交谈到晚上。庞统让司马徽很吃惊，他认为庞统在南郡士人中是很出众的。从此，庞统渐渐出名了。后来他被郡里委任为功曹。庞统为人讲究人伦规范，尽自己的力量全心全意照顾老人，养育孩子。每当他称赞别人，自己的才能往往超过被称赞的人。当时人们很是不解，就问他，他总是回答说：“现在天下不太平，正道衰微被败坏，好人少坏人多。现在最需要的是兴起好的风俗，增强道德观念，不夸赞他们的美德就不足以引起人们羡慕敬仰，不引起人羡慕敬仰，那么做好事的人就更少了。现在提拔的人十个中就有五个失当，我们还是能得到一半好人，这一半人就能够使世风教化得到改进，使有志者自我勉励，这样不也可以吗？”吴国将领周瑜帮助刘备夺得荆州之后，就做了南郡太守。周瑜死后，庞统替他送葬到吴国。吴国的人听说庞统人品很好，庞统回国的时候，老百姓都会集到昌门，陆绩、顾劭、全琮都去了。庞统说：“陆先生可以说是驽马但是有馀力，顾先生就好比是笨牛，可是能够背得动重物前行。”他又对全琮说：“您喜欢施舍仰慕声名，就好比汝南郡的樊子昭，虽然不那么聪慧，却也是其中的佼佼者。”陆绩、顾劭对庞统说：“要是天下太平的话，我们要和您一起评价天下的名士。”他们直到和庞统结成知己后才肯离去。

刘备在统领荆州时，庞统以从事的身份担任耒阳县令。因为在任上不治理政事被罢免官职。吴国的将领鲁肃给刘备写书信，写道：“庞士元不是一个只能治理百里之地的人才，要是让他处在治中、别驾的位置上，才能让他充分施展才华。”诸葛亮也这样对刘备举荐庞统。刘备于是接见庞统并和他交谈得很好，就很器重

三国志

注释

- 准确、详尽，极具启发性。
- 扫除阅读障碍，丰富历史知识。
- 丰富文学基础知识，提高古文素养。

译文

- 忠于原文，精确顺畅。
- 辅助读者阅读。
- 激发读者更大的读史兴趣。

国学与我们同在

——《家藏四库丛书》序

毛佩琦

国学是什么？简单地说，就是中国人之所以成为中国人的学问。因此，国学不仅包括数千年来积累流传下来的经典，比如“四书五经”、《老子》、《庄子》、《孙子》、《史记》、《汉书》、唐诗、宋词，也包含研究中国人思维方式、生活方式、行为方式乃至娱乐方式的各种学问。广而言之，国学研究的对象不仅包括文献，也包括实物；不仅包括物质文化遗产，也包括非物质文化遗产，包括我国各民族的建筑、服饰、饮食、音乐、绘画、医药、戏曲等等。

国学是不断丰富、不断发展的学问。上面说的从“四书五经”到唐诗、宋词就是一个不断丰富发展的过程。近代以来，国学的研究范围还在不断地扩大，比如，敦煌学、甲骨学，是随着有关文物的出土而兴起的；比如红学，是随着文学理论和学术风气的发展变化而兴起和发展的。随着时间推移和学术进步，必将有更多的学问被纳入国学研究的范围。

数千年来，中国人作学问形成了一套独特的理论和方法，比如思想理论、史学理论、文学理论，以及训诂学、考据学、音韵学等等。但这些理论和方法并不是一成不变的。比如，在史学研究领域，由于地下文物的出土，王国维等人提出了所谓以地下文物与传世文献相补充互证的二重证据法。近代以来，西风劲吹。国人主动借鉴西方的理论和方法，研究中国学问，王国维借鉴尼采的哲学等研究中国的文学戏剧，胡适以杜威的实验主义研究中国的“国故”。国学从来没有拒绝外国学问的介入，佛教传入中国后，经过改造，形成了中国独特的佛学、因明学；自明朝末年西学传入中国后，中国的天文学、数学等就已经融入了西学的因素。马克思主义传入中国后，不少人用马克思主义理论研究中国历史

文化，它们当然也是国学的一部分。因此，国学又是开放的、随时代而进步的。那么，当今我们研究、振兴国学，不允许也不应该倒退，不允许也不应该僵化。

然而，国学又是与西学明显区分的。国学是西学的对应物，是与西学完全不同的学术体系。在近代，西学挟船坚炮利强势进入中国之后，中国人还视自我，对于中国固有之学问出现了中学、国故学、国粹、国学这样的名称。面对帝国主义的强大，中国人自愧不如，一方面拼命学习引进西学，另一方面就是拼命地贬低、抛弃国学。虽然也有一些人，如张之洞为保护中华文化之根本，提出“中学为体，西学为用”，如胡适，提出“整理国故”，以“再造文明”、“建立民族自信心”，但其声音终被时代所淹没。国学一再被严重曲解和轻视，以致造成了中国历史文化的大断裂。也许，这一历史过程是必然的。但回顾过去，中国在走向独立富强的过程中，国学所付出的代价实在太太、太惨重了。

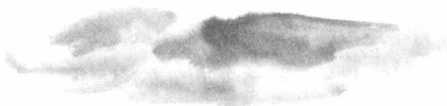
新中国成立，饱受屈辱的中国人从此站立了起来，民族自信心大大加强，但没有能够及时认识到国学在新时代的重要性，甚至仅存的一点点国学遗产也进一步成为被抛弃的对象。在全面批判全盘西化的同时，却走向全面西化。改革开放三十年之后，走向富强的国人终于猛醒，保护和振兴国学逐渐成为全民的共识。一个强大的自立于世界民族之林的国家，必然要有与之相匹配的伟大的民族文化。中国人，从学术界到普通百姓，都在重新发现国学的现代价值。同时，在走向全球化的进程中，东西方各国也把目光投向了中国。中国学问，中国的一切都在被重新评价。中国不仅为了自身的建设和发展需要从传统文化中汲取智慧，而且，中国也面临着以优秀的中华文化向全人类贡献智慧的责任和机会。

那么，这套国学丛书编纂就是可喜的，编纂者的初衷和努力就是可敬的。希望这套丛书能发挥点滴作用，如同涓涓细流与千百万有志者的努力一道汇成大潮，去迎接中华民族的伟大复兴！

是为序。

2007年11月22日于北七家村





编者的话

风云变幻、刀光剑影的三国时代，文争武斗，英杰辈出。三国鼎立，终归于晋，激烈动荡之后，那一幅幅荡人心弦的画面凝固远去，成为历史的瞬间。这个时代，是五千多年中国文明史中短暂的一段，却又是让人心驰神往的精彩一段。

人们憧憬那段风起云涌的历史，渴望了解那些血溅山河的英杰们，但是人们也应知道，三国时代不单单是一个乱世英雄的舞台，豪杰角逐也并不是这段历史时期的全貌。当你读腻了《三国演义》，当你不再仅仅满足于三国故事，当你想探寻三国历史真面目的时候，《三国志》无疑是你最先的选择。

晋人陈寿，以一个中国史官的历史责任和独立精神，用最简练的语言述评了这个战祸纷乱的时代，客观地记录了那些历尽成败荣辱的武勇智术之人。《三国志》这部记载魏、蜀、吴三国鼎立的纪传体国别史巨著，一问世便受到了当时人们的好评。它不但使早先问世的王沈《魏书》、韦昭《吴书》等等黯然失色，就连与陈寿同时的著名史家夏侯湛看到《三国志》，认为没有另写新史的必要，就毁弃了自己正在撰写的新《魏书》。陈寿死后，尚书郎范頔上表说：“陈寿作《三国志》，辞多劝诫，朋乎得失，有益风化，虽文艳不若相如，而质直过之，愿垂采录。”

大浪淘尽始到金，随着时间的流逝，其他各家的三国史相继泯灭无闻，只有《三国志》一直流传到现在。然而，《三国志》不仅是一部史学巨著，更是一部文学巨著。在尊重史实的基础上，陈寿以简练、优美的语言，为我们绘制了一幅幅生动鲜活的三国人物肖像图。

我们此次重新整理编辑的《三国志》，在内容上精心选择了刘备、孙权、曹操、诸葛亮、周瑜、吕布、关羽等三国核心人物的传记，使读者

可以在最短的时间内领略到这部巨著的精华，了解到这段历史的大况。对于喜欢历史却还没有深厚历史功底的读者来说，选择此精华本《三国志》无疑要比选择全本《三国志》明智得多。纯原文的全本《三国志》因其巨大、难懂很有可能减少读者的阅读热情。我们此次精选精校的精华本《三国志》则弥补了这一不足，可以使读者在轻松的氛围中获得知识，激发更大的阅读兴趣。

对于广大读者来说，此书的最大特点是阅读方便。此书中配有注音、注释和译文，这些项目虽然增加了我们的工作难度，但是能扫除读者的阅读障碍，丰富读者的历史知识，提高读者的文学素养，这也是我们想要达到的目的。众所周知，《三国志》中出现了大量的人名、地名，即便是研究历史的专业人士在阅读时也不容易识别，我们在书中会对这些难懂之处加以注释，例如“淮南：国、郡名。汉初为淮南国，魏国改为淮南郡。”“湖阳：县名，在今天的河南省叶县南。”等。我们在编辑此书时并没有单纯地把它当作史书对待，考虑到读者的具体阅读需要，我们还把它当作一本文学书籍来加注音和注释，读完此书，读者的古文素养也会有极大地提高。

打开此书，读者就能欣赏到随文配加的精美版画插图。这些插图来自明天竺撰《历代古人像赞》、清康熙间两衡堂刊本《李笠翁批阅〈三国志〉》、清康熙年间蚁荫堂刊本《李卓吾先生批评〈三国志〉》、光绪二十五年上海文益书局出版的《〈三国志演义〉全图》、《马骥画宝》等各种古籍善本。这些版画都为古人和近人创作的精品，清晰生动，为读者营造了良好的阅读氛围，使读者的阅读成为一种艺术的享受。

中国是一个重视历史的国度，中国人不仅重视历史的记录和流传，也渴望在历史的沉淀中寻找真谛，因此史书成为历代中国人的必修书目。《三国志》，位列中国古代二十四史中，与《史记》、《汉书》、《后汉书》并称“前四史”，成为读史、学史人们的必读经典。我们此次编辑的《三国志》完全为初读史书的读者量身订做，期望通过我们的努力，把读者引入中国史学的殿堂，让读者领略史学的恒久魅力，使其真正走入寻常百姓家。

目 录

阅读指南

国学与我们同在

编者的话

魏 书

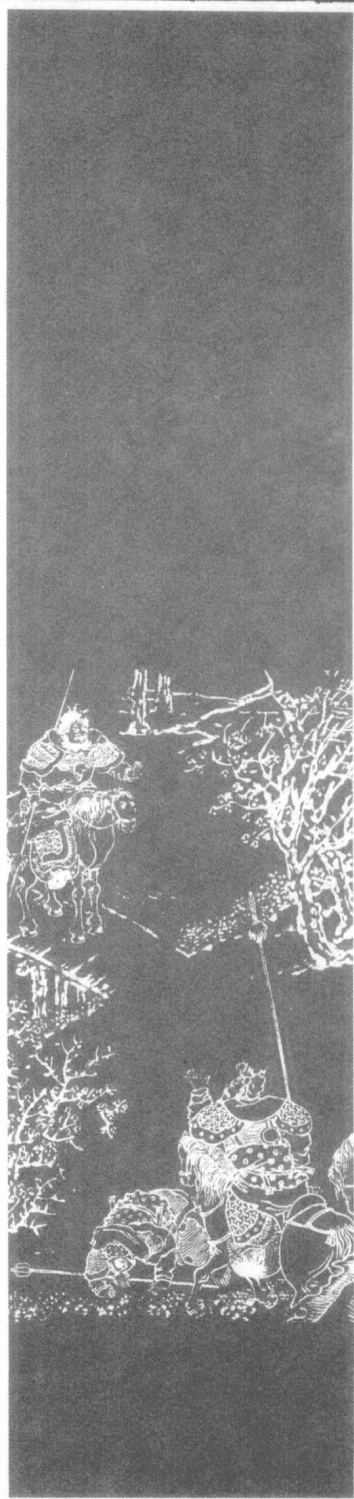
武帝纪	1
董二袁刘传	55
吕布张邈臧洪传	88
荀彧荀攸贾诩传	109
钟繇华歆王朗传	136
张乐于张徐传	169

蜀 书

先主传	195
后主传	221
诸葛亮传	236
关张马黄赵传	261
庞统法正传	276

吴 书

孙破虏讨逆传	289
吴主传	300
周瑜鲁肃吕蒙传	340



魏 书

武帝纪

原文

太祖武皇帝，沛国谯人也，姓曹，讳操^①，字孟德，汉相国参之后。桓帝世，曹腾为中常侍大长秋，封费亭侯。养子嵩^{sōng}嗣^②，官至太尉，莫能审其生出本末。嵩生太祖。太祖少机警，有权数^③，而任侠放荡，不治行业^④，故世人未之奇也；惟梁国桥玄、南阳何顒^{yóng}异焉。玄谓太祖曰：“天下将乱，非命世之才不能济也^⑤，能安之者，其在君乎！”年二十，举孝廉为郎，除洛阳北部尉，迁顿丘令，征拜议郎。

注释

①讳：避讳，古代对帝王和长辈不能直接称呼名字，表示尊敬。②嗣：继承。③权数：谋略，权术，有随机应变和善于出谋划策的才能。④行业：操行，学业。⑤济：帮助，拯救。

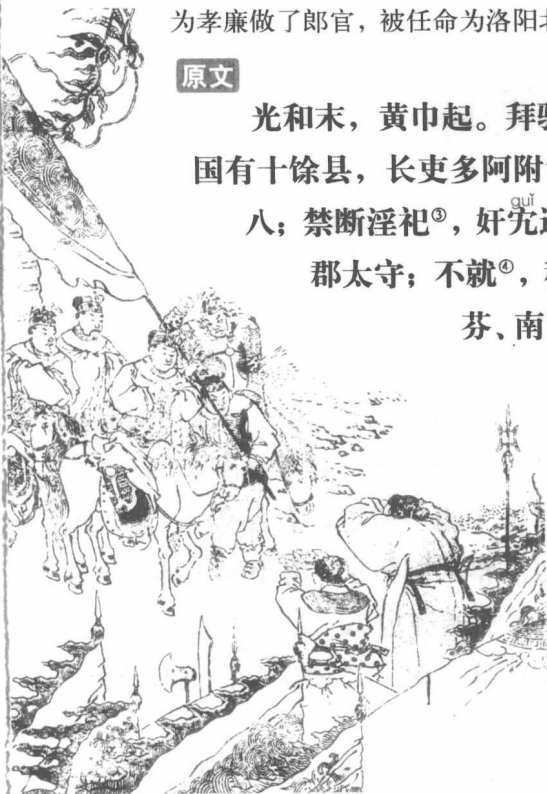
译文

魏太祖武皇帝是沛国谯县人，姓曹，名操，字孟德，相传是西汉相国曹参的后代。汉桓帝时，曹腾任中常侍大长秋，被封为费亭侯。曹腾的养子曹嵩继承了爵位，官职做到太尉，但是人们根本搞不清楚他的来龙去脉。曹嵩生了曹操。

曹操少年时就很机警，富于权谋，但由于喜好行侠，任性放纵，不注重品行和学业，所以当时的人们并不觉得他有什么出奇的地方，只有梁国人桥玄和南阳人何顒觉得他不一般。桥玄曾对曹操说：“天下快要大乱了。没有盖世才能是不能拯救国家的。能安定天下的人，大概就是您吧。”曹操二十岁时，被推举



曹 操



为孝廉做了郎官，被任命为洛阳北部尉，又升任顿丘令，被征召为议郎。

原文

光和末，黄巾起。拜骑都尉，讨颍川^{yǐng}贼。迁为济南相，国有十馀县，长吏多阿附贵戚^①，赃污狼藉^②，于是奏免其八；禁断淫祀^③，奸宄^{guǐ}逃窜，郡界肃然。久之，征还为东郡太守；不就^④，称疾归乡里^⑤。顷之，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等连结豪杰，谋

废灵帝，立合肥侯，以告太祖，太祖拒之。芬等遂败。金城边章、韩遂杀刺史郡守以叛，众十馀万，天下骚动。征太祖为典军校尉。会灵帝崩，太子即位，太后临朝。大将军何进与袁绍谋诛宦官，太后不听。进乃召董卓，欲以胁太后，卓未至而进见杀。卓到，废帝为弘农王而立献帝，京都大乱。卓表太祖为骁骑

发矫诏诸镇应曹公

校尉，欲与计事。太祖乃变易姓名，间行东归。出关，过中牟，为亭长所疑，执诣县，邑中或窃识之，为请得解。卓遂杀太后及弘农王。太祖至陈留，散家财，合义兵，将以诛卓。冬十二月，始起兵于己吾，是岁中平六年也。

注释

①阿附：附和、迎合。②狼藉：散乱不整齐。③淫祀：不合礼制规定的祭祀，这里指豪强滥设的祠庙。④就：就职。⑤乡里：这里指故乡。

译文

汉灵帝光和末年（184），黄巾军起义。朝廷任命曹操做骑都尉，去征讨颍川的贼寇，曹操因功升任济南国相。济南国下属有十几个县，各县的长官大多阿谀依附贵族和皇亲，贪污受贿，声名狼藉。鉴此，曹操上奏，罢免了其中的八个县官；又禁止过分的、不合礼制的祭祀。为非作歹的人逃走了，郡国境内平静有秩序。之后

很久，他才被朝廷征召回去，任命为东郡太守。曹操没有去上任，称病回到家乡去了。

过了不久，冀州刺史王芬、南阳人许攸、沛国人周旌等人联络各地豪杰，阴谋废除汉灵帝，立合肥侯为皇帝。他们把这个计划告诉了曹操，曹操拒绝参与，王芬等人失败了。金城人边章、韩遂杀了刺史与郡守，发动叛乱，拥有十多万军队，全国因此震动不安。朝廷征召曹操任典军校尉。当时汉灵帝去世，太子做了皇帝，太后临朝听政。大将军何进和袁绍商议要诛杀宦官，太后不答应。何进就把董卓调来，想要用军队逼迫太后同意。董卓还没有到，何进就被杀害了。董卓来到后，把皇帝废黜为弘农王，另立了汉献帝。京城因此大乱。董卓上奏章，推荐曹操任骁骑校尉，想和他共同商议政事。曹操就改换了姓名，从小路逃回东方。曹操出了虎牢关，经过中牟县时，受到亭长的怀疑，被抓起来送到县里。县里有人暗地里认出了他，替他说情，才得到解脱。董卓杀死了太后和弘农王。曹操到了陈留，散发家财，聚集义兵，准备讨伐董卓。冬季十二月，曹操在己吾首先发兵，这一年是中平六年（189）。

原文

初平元年春正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔^{fú}伉、兖州刺史刘岱^{zhòu}、河内太守王匡、勃海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信同时俱起兵，众各数万，推绍为盟主^①。太祖行奋武将军^②。

二月，卓闻兵起，乃徙天子都长安。卓留屯洛阳，遂焚宫室。是时绍屯河内，邈、岱、瑁、遗屯酸枣，术屯南阳，仙屯颍川，馥在邳^{yè}。卓兵强，绍等莫敢先进。太祖曰：“举义兵以诛暴乱，大众已合，诸君何疑？向使董卓闻山东兵起，倚王室之重^③，据二周之险^④，东向以临天下；虽以无道行之，犹足为患。今焚烧宫室，劫迁天子，海内震动^⑤，不知所归，此天亡之时也。一战而天下定矣，不可失也。”遂引兵西，将据成皋。邈遣将卫兹分兵随太祖。到荥阳汴水，遇卓^{biàn}。



曹洪

将徐荣，与战不利，士卒死伤甚多。太祖为流矢所中，所乘马被创，从弟洪以马与太祖，得夜遁去。荣见太祖所将兵少，力战尽日，谓酸枣未易攻也，亦引兵还。

注释

①盟主：古指诸侯盟会中的首领，主持盟会的人。②行：兼任官职。③倚：依靠，倚赖。④据：占据，盘踞。⑤海内：四海之内，这里泛指中国。

译文

汉献帝初平元年（190）春季正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、渤海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信同时一起发兵，每个人都率领了几万名士兵，推举袁绍做盟主。曹操代理奋武将军。

二月，董卓听说义兵进攻，就把汉献帝迁到长安去。董卓留驻洛阳，烧毁了宫殿。这时袁绍驻扎在河内，张邈、刘岱、桥瑁、袁遗驻扎在酸枣，袁术驻扎在南阳，孔伷驻扎在颍川，韩馥驻扎在邳县。董卓的兵力强盛，袁绍等人谁也不敢首先进攻。曹操说：“兴起义兵来讨伐暴乱，大军已经汇合起来，各位还有什么可迟疑的？假如当初董卓一听说山东起兵，就倚仗朝廷的威重，占据二周地区的险要地形，向东方进攻，控制天下。这样，即便他的行为毫无道义，还是足以造成祸患。现在他焚烧宫室，胁迫皇帝迁走，四海之内都感到震惊，不知道该归依何处。这是上天要灭亡他的时候了。一次交战就可以平定天下，这个机会不能丧失呀！”曹操便领兵向西进攻，想占领成皋。张邈派遣将军卫兹领着一部分军队跟随曹操。曹操到了荥阳汴水后，遇上了董卓的部将徐荣，与他交战，没有取胜，死伤的士兵很多。曹操被流箭射中，所骑的马也受了伤。曹操的堂弟曹洪把自己的马让他骑，他才能乘着夜色逃脱。徐荣见到曹操率领的士兵虽然不多，但还能奋战一整天，认为酸枣不容易攻克，于是也领兵回去了。

原文

太祖到酸枣，诸军兵十馀万，日置酒高会，不图进取。太祖责让之，因为谋曰：“诸君听吾计，使勃海引河内之众临孟津，酸枣诸将守成皋，据敖仓，塞轘辕^{huan}，太谷，全制其险^①；使袁将军率南阳之军军丹、析，入武关，以震三辅^②；皆高垒深壁，勿与战，益为疑兵，示天下形势，以顺诛逆^③，可立定也。今兵以义动，持疑而不进，失天下之望，窃为诸君耻之！”邈等不能用。

太祖兵少，乃与夏侯惇等诣扬州募兵^④，刺史陈温、丹杨太守周

听与兵四千余人。还到龙亢，士卒多叛。至铨^{zhì}、建平，复收兵得千余人，进屯河内。

刘岱与桥瑁相恶^{gōng}，岱杀瑁，以王肱领东郡太守。

注释

①塞：堵塞。②辅：指京城附近的地区，指长安地区的京兆、右扶风、左凭侠三郡。③逆：叛逆，这里指违背道义。④募兵：招募军队。⑤恶：憎恨，讨厌。

译文

曹操到了酸枣，在酸枣的各路军队一共有十几万人，他们天天摆酒举行宴会，并没打算进攻。曹操指责他们，接着给他们出主意说：“各位请听我的计策，让渤海太守领着河内的军队逼近孟津，酸枣的各路将军守住成皋，据守敖仓，堵塞轘辕和太谷，把这些险要地点全控制住；让袁将军率领南阳的军队进军丹、析地区，进入武关，这样就会使关中地区震动不安。大家都驻在高墙深沟内的堡垒里，不与敌人交战，增派小部队扰乱敌人，向全国表明当前形势，以顺应大势的力量去讨伐叛逆，可以马上平定天下。现在我们的军队打着义军的名号，却心存疑惑，不肯前进，让天下人失望，我私下里为各位感到羞耻。”张邈等人没有采纳曹操的意见。

曹操的兵力不多，就和夏侯惇等人到扬州去招募士兵。刺史陈温、丹杨太守周昕给了他四千多名士兵。曹操回到龙亢，士兵们大多叛逃了。曹操到建平等地再招收了一千多名士兵，进到河内驻扎。

刘岱和桥瑁有仇怨，刘岱杀了桥瑁，让王肱兼任东郡太守。

原文

袁绍与韩馥谋立幽州牧刘虞为帝，太祖拒之。绍又尝得一玉印^①，于太祖坐中举向其肘^②，太祖由是笑而恶焉^③。

二年春，绍、馥遂立虞为帝，虞终不敢当。

夏四月，卓还长安。

秋七月，袁绍胁韩馥，取冀州。

黑山贼于毒、白绕、眭固等十万余众略魏郡、东郡，王肱不能御，太祖



迁都长安

引兵入东郡，击白绕于濮^{pú}阳，破之。袁绍因表太祖为东郡太守，治东武阳。

三年春，太祖军顿丘，毒等攻东武阳。太祖乃引兵西入山，攻毒等本屯。毒闻之，弃武阳还。太祖要击眭固，又击匈奴於夫罗于内黄，皆大破之^④。

注释

①尝：曾经。玉印：玉制的印玺，袁绍私藏玉印，说明他有称帝的野心。②坐：坐席，座位。③笑：耻笑；恶：厌恶。④破：攻下，打败。

译文

袁绍和韩馥商议把幽州牧刘虞立为皇帝，曹操拒绝这样做。袁绍又曾经得到一颗玉印，在与曹操坐在一起时把印举向他的手肘。曹操因此大笑而且开始厌恶袁绍。

初平二年（191）春天，袁绍、韩馥还是要立刘虞做皇帝，但刘虞始终不敢接受。

夏季四月，董卓回到长安。

秋季七月，袁绍胁迫韩馥，夺取了幽州。

黑山一带的贼人于毒、白绕、眭固等十多万人在魏郡、东郡一带抢掠，王肱不能抵御。曹操领兵进入东郡，在濮阳攻打白绕，打败了他们。袁绍就此上奏请任命曹操为东郡太守，府治设在东武阳。

初平三年（192）春天，曹操在顿丘驻军。于毒等人攻打东武阳。曹操便领兵向西进入山中，攻打于毒等人的大本营。于毒听到消息，放弃了东武阳退兵回去。曹操在半路上截击眭固，又在内黄攻击匈奴於夫罗的军队，把他们全都打败了。

原文

夏四月，司徒王允与吕布共杀卓。卓将李傕^{jué}、郭汜^{sì}等杀允攻布，布败，东出武关。傕等擅朝政。

青州黄巾众百万人兖州，杀任城相郑遂，转入东平。刘岱欲击之，鲍信谏曰：“今贼众百万，百姓皆震恐，士卒无斗志，不可敌也。观贼众群辈相随^{zì}，军无辎重^{zì}，唯以钞略为资^{zì}，今不若畜士众之力^{zì}，先为固守。彼欲战不得，攻又不能，其势必离散，后选精锐，据其要害，击之可破也。”岱不从，遂与战，果为所杀。信乃与州吏万潜等至东郡迎太祖领兖州牧^{yǎn}。遂进兵击黄巾于寿张东。信力战斗死，仅而

破之^③。购求信丧不得，众乃刻木如信形状，祭而哭焉。追黄巾至济北。乞降。冬，受降卒三十余万，男女百餘万口，收其精锐者，号为青州兵。

袁术与绍有隙，术求援于公孙瓒，瓒使刘备屯高唐，单经屯平原，陶谦屯发干，以逼绍。太祖与绍会击，皆破之。

注释

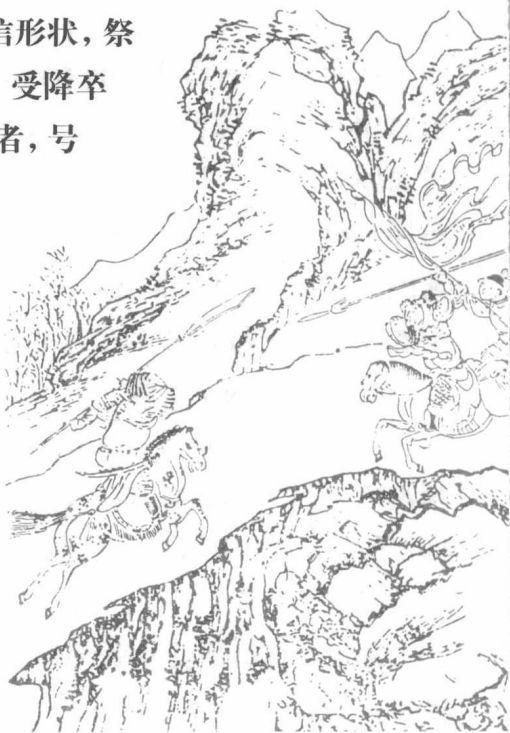
①群辈：指农民起义军的老少家属。②輜重：随军的军用物资，粮草、给养等物资。③钞略：强取，略夺。资：给养。④畜：通“蓄”，积蓄。⑤仅而：勉强能够。

译文

夏季四月，司徒王允和吕布一起杀了董卓。董卓的部将李傕、郭汜等人杀了王允，攻打吕布。吕布战败，向东逃出武关。李傕等人控制了朝政。

青州黄巾军一百万人进入兖州，杀死了任城相郑遂，又转移到东平。刘岱想要去攻打他们，鲍信劝道：“现在贼军人马上百万，老百姓都感到震惊恐慌。士兵们没有斗志，不能与他们交战。我看贼军中有大量的老人小孩跟随，却没有輜重物资，只靠抢掠过活。现在不如积蓄我们军队的力量，先进行固守。敌人想要作战不成，想攻城也没有办法，势必会溃散分离，然后我们选出精锐军队，占据要害地点，攻击他们，就可以打败敌人。”刘岱不听，就和黄巾军交战，果然被杀死了。鲍信便和州吏王潜等人到东郡去迎接曹操来兼任兖州牧。曹操进军到寿张县以东攻打黄巾军。鲍信奋力作战而死，才勉强打败了敌人。曹操悬赏寻找鲍信的尸体，但没有找到。大家便用木头刻成鲍信的形象，哭着祭奠他。曹操追赶黄巾军，一直追到济北。黄巾军乞求投降。冬季，曹操接受了三十多万降兵及男女家属一百多万人，挑选出其中的精锐兵士，称为“青州兵”。

袁术和袁绍有矛盾，袁术向公孙瓒请求援助，公孙瓒就派刘备驻扎在高唐，单经驻扎在平原，陶谦驻扎在发干，用来威胁袁绍。曹操与袁绍一起出兵攻击，把他们全都打败了。



李傕 郭汜乱长安